

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 21

Extrait de texte

Pour cette leçon, nous n'allons pas voir un nouvel extrait de texte, mais plutôt intégrer celui de la leçon 19 (en fait la leçon 20, selon les replay YouTube), et surtout, mettre encore une fois l'accent sur le rôle des particules. Voir la partie "analyse".

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

Feuille d'exercice et traduction française¹

Cet extrait est donc identique à celui de la leçon 19/20.

བུའོ་ལ་ལྷ་རིའི་བྱ་འདི་ལ་བཙམ་ལྡན་འདས་ཚོས་ཀྱི་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པས་
དགོ་སློང་དག་སྐྱུས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་མཐོང་བ་དེས་ཚོས་མཐོང་ངོ། །སྐྱུས་
ཚོས་མཐོང་བ་དེས་སངས་རྒྱས་མཐོང་ངོ་ཞེས་གསུངས་པ་དེ་ལ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་
བ་གང་ཞེ་ན།

(C'est le bodhisattva Maitreya qui répond et parle à Śārīputra) « Vénérable Shāriputra, si l'on considère ces paroles que le Bienheureux – le maître omniscient du Dharma – adressa aux moines : “Ô moines, quiconque voit la production interdépendante voit le Dharma. Quiconque voit le Dharma voit le Bouddha”, que signifie donc la production interdépendante ?

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Analyse

[བཅུན་པ་ལྷ་རི་འི་+བྱ་འདི་+ལ་] on voit ici clairement le rôle de la particule oblique ལ་, elle indique la fin d'un segment et que celui-ci est bien le lieu d'incidence, c'est-à-dire, là où l'action va se dérouler, ou vers qui ou vers quoi cette action va porter. C'est le rôle fondamental de cette particule.

[བཅོམ་ལྷན་འདས་], [ཚོས་+གྱི་+བདག་པོ་-ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་+ས་] ici, dans le deuxième segment, une virgule a été mise après le mot [བཅོམ་ལྷན་འདས་] pour aider à la compréhension, et surtout, on voit à la fin du segment la particule ས་ qui indique clairement que tout ce segment est l'agent d'une action. C'est le rôle fondamental de la particule ergative-instrumentale.

[དགོ་སྤོང་] [དག་སྲུ་+ས་] même usage ici de la particule ergative-instrumentale.

[རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་-མཐོང་བ་དེ་+ས་] idem, mais ici dans son rôle d'instrumentale : ce qui permet de faire l'action, l'instrument de l'action.

[ཚོས་མཐོང་+ངོ་] dans le cas d'une particule finale, on est sûr que c'est la fin d'une partie ou d'un paragraphe.

[སྲུ་+ས་] [ཚོས་མཐོང་བ་དེ་+ས་] [སངས་རྒྱས་མཐོང་+ངོ་] pour cette partie, idem que les explications précédentes.

[ཞེས་གསུངས་པ་དེ་+ལ་] ici à nouveau, on voit la particule oblique nous indiquer que ce qui se passe après ce segment aura une incidence ici.

[རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་-གང་ཞེ་+ན།] ici, la particule ན་ qui en général veut dire "si", a la fonction de "quant à". On apprendra que l'expression གང་ཞེ་ན་ peut se traduire par "pourquoi cela?" ou "qu'est-ce que ça veut dire?".

[བཅུན་པ་ལྷ་རི་འི་+བྱ་འདི་+ལ་] [བཅོམ་ལྷན་འདས་] [ཚོས་+གྱི་+བདག་པོ་-ཐམས་ཅད་
མཐུན་པ་+ས་] [དགོ་སྤོང་] [དག་སྲུ་+ས་] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་-མཐོང་བ་
དེ་+ས་] [ཚོས་མཐོང་+ངོ་] [སྲུ་+ས་] [ཚོས་མཐོང་བ་དེ་+ས་] [སངས་རྒྱས་མཐོང་+ངོ་]
[ཞེས་གསུངས་པ་དེ་+ལ་] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་-གང་ཞེ་+ན།]

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte. Idem que la leçon 19/20.

བཙུན་པ་	honorable, vénéré
ཤར་བུ་ཉི་ལུ་	Śāradvatīputra, fils de Śāri
འདི་	ce, cette
བཙེམ་ལྷན་འདས་	le bouddha Bhagavān
ཚོས་	Dharma
བདག་པོ་	propriétaire
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་	omniscient
དགེ་སྐྱོང་	Bhikkhu (bhikṣu)
དག་	marque du pluriel
གུས་	qui (acteur)
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་	coproduction conditionnée
མཐོང་བ་	voir (verbe non-volitif)
སངས་རྒྱུས་	bouddha
ཞེས་	dit (marque du discours rapporté)
གསུངས་པ་	ce qui a été dit (à l'honorifique)
དེ་	ce (pronom démonstratif)
གང་	qui, quoi
གང་ཞེན་	pourquoi? pourquoi est-ce ainsi?